

名家名译

审判 城堡

DER PROZESS DAS SCHLOSS

【奥】卡夫卡/著
钱满素 汤永宽/译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

I521.4
2+5

审判 城堡

DER PROZESS DAS SCHLOSS

【奥】卡夫卡/著

钱满素 汤永宽/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

审判 城堡 / [奥] 卡夫卡著; 钱满素, 汤永宽译.
—北京: 国际文化出版公司, 2006.2
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-541-2
I. ①审…②城… II. ①卡…②钱…③汤… III. 长篇小说—
奥地利—现代 IV. I521.45
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 006616 号

审判 城堡

作 者: [奥] 卡夫卡
译 者: 钱满素 汤永宽
策划编辑: 张福江
责任编辑: 张福江
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
插图绘制: 北京恒艺插图工作室
出 版: 国际文化出版公司
 中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
 13.5 印张 396 千字
版 次: 2006 年 4 月第 1 版
 2006 年 4 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-541-2/I · 086
定 价: 14.00 元

国际文化出版公司
地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013
电 话: 010-64271187 64279032
传 真: 010-84257656
电子邮箱: icpc@95777.sina.net
版权所有 违者必究



译者简介

钱满素（左），文学硕士、历史硕士、美国文明史博士，供职于中国社科院外文所。2000年起任南京师范大学特聘教授。长期从事美国文学文明史的研究，主要作品有专著《爱默生和中国》、《美国文明》；主编有《美国当代小说家论》、《我有一个梦想》、《纪伯伦全集》（英文卷）、《我，生为女人》、《欧·亨利市民小说》、《韦斯特小说集》、《美国心理小说》等书；发表过多篇有关美国历史、文学、政治的论文和文章，出版有论文集《飞出笼子去唱》。

汤永宽（右），1925年8月生，原上海译文出版社副总编辑、编审。从事英语翻译。主要译作有《泰戈尔散文诗》、《钦契》、《城堡》、《乞力马扎罗的雪》、《永别了武器》、《不固定的圣节》、《赛姆勒先生的行星》等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊 李玉民
刘文飞 吕同六 许渊冲 杨武能
罗新璋 林一安 柳鸣九 郭宏安
高中甫 高 莽 倪培耕 董衡巽

责任编辑 / 张福江

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
莎士比亚悲剧集
莎士比亚戏剧精选
培根随笔全集
失乐园
鲁滨逊漂流记
格列佛游记
傲慢与偏见
理智与情感
爱玛
简·爱
呼啸山庄
雾都孤儿
大卫·科波菲尔
双城记
名利场
爱丽丝漫游奇境
苔丝
还乡
金银岛·化身博士
福尔摩斯探案集
福尔摩斯探案全集
都柏林人
福尔赛世家
儿子与情人
恋爱中的女人
曼斯菲尔德庄园
时间机器·隐身人
伪君子·吝啬鬼
巨人传
蒙田随笔集
忏悔录
巴黎圣母院
红与黑
欧也妮·葛朗台·高老头
幻灭
三个火枪手
基督山伯爵
茶花女
包法利夫人
恶之花
悲惨世界
笑面人
卡门
地心游记
八十天环游地球记
格兰特船长的儿女
海底两万里
神秘岛
羊脂球
一生
漂亮朋友
莫泊桑中短篇小说精选
最后一课
娜娜
昆虫记
约翰·克里斯朵夫
名人传
背德者
二十年后
克雷洛夫寓言全集
普希金诗选
上尉的女儿
死魂灵
- 猎人笔记
贵族之家
前夜·父与子
罪与罚
卡拉马佐夫兄弟
战争与和平
安娜·卡列尼娜
复活
契诃夫短篇小说精选
母亲
童年·在人间·我的大学
钢铁是怎样炼成的
荷马史诗
斯巴达克思
一千零一夜
伊索寓言全集
神曲
十日谈
爱的教育
木偶奇遇记
堂吉珂德
少年维特的烦恼
浮士德
歌德谈话录
古希腊神话与传说
魔山
茵梦湖
古罗马神话
圣经故事
格林童话
安徒生童话
尼尔斯骑鹅旅行记
绿野仙踪
爱默生随笔全集
爱伦·坡小说精选
红字
汤姆叔叔的小屋
汤姆·索亚历险记
哈克贝利·费恩历险记
马克·吐温短篇小说精选
欧·亨利短篇小说精选
马丁·伊登
热爱生命
白鲸
嘉莉妹妹
珍妮姑娘
飘
了不起的盖茨比
小妇人
假如给我三天光明
大街
我是猫
罗生门
伊豆的舞女
千只鹤
奔马
个人的体验
泰戈尔诗选
纪伯伦散文诗精选
一个陌生女人的来信
变形记
审判 城堡
好兵帅克
绞刑架下的报告



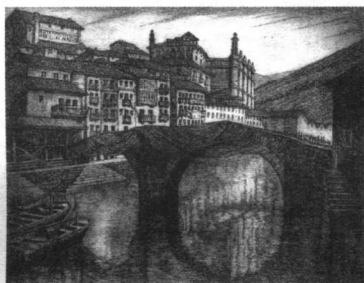
Franz Kafka



DER PROZESS
DAS SCHLOSS



DER PROZESS
DAS SCHLOSS





卡夫卡旧照

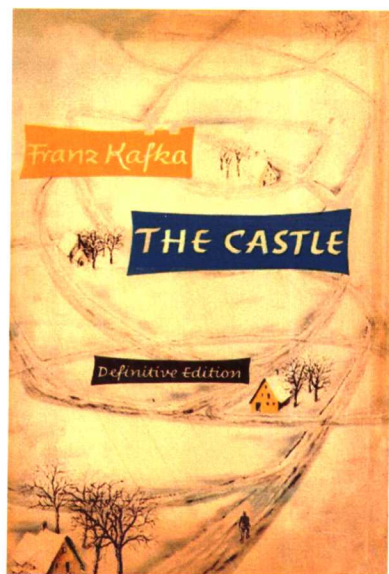
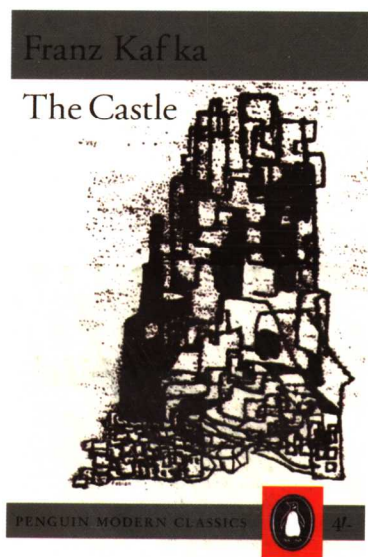
卡夫卡（1883—1924），奥地利著名小说家。出生于奥匈帝国统治时期的布拉格，父亲是一个成功的犹太商人。卡夫卡曾攻读文学，后改学法律。先后供职于一家保险公司和工人保险所，因肺病辞职。后埋头写作。曾两度订婚，却因健康关系一直未婚。1924年死于肺病。卡夫卡最杰出的作品当数长篇小说《审判》、《城堡》和短篇小说《变形记》，这些作品的主题、风格对后来的荒诞派戏剧、黑色幽默小说产生了重要影响。凭借这些作品，他被誉为20世纪最优秀的作家之一，西方现代派文学的先驱。

卡夫卡的作品深奥难懂，充满象征意味，构成了一个独特而神秘的小说世界。它的无穷魅力引起无数研究者、读者阅读和探索的兴趣，也令整个 20 世纪的作家为之折服，并从中汲取丰富的营养。卡夫卡的作品在生前多未发表，死后由其好友、著名作家马克斯·勃洛德整理出版，代表作有《审判》、《城堡》、《变形记》。



《城堡》内文插图

主人公K在城堡外的村子里接受了学校看门人一职，插图表现的是K遭到女教师琪莎的埋怨和皮鞭抽打，一个小学生却向K表示了好感。



《城堡》英译本的两个封面

《城堡》是卡夫卡最具特色、最重要的长篇小说，讲述土地测量员K受命赴某城堡上任，不料却受阻于城堡大门外，于是主人公K同城堡当局围绕能否进入城堡之事展开了持久繁琐的拉锯战。直到最后，K也没有进入城堡，也没见到城堡当权者。



卡夫卡的父母

卡夫卡的父母均为犹太血统，父亲赫尔曼是一位独力奋斗而取得成功的商人，他对子女的管教十分严厉，曾迫使卡夫卡放弃原来的所学而改攻法律。卡夫卡与父亲的关系极不融洽，这些不仅仅导致他忧郁孤独的性情，也直接反映到他的文学作品中，如以父子关系为主题的《司炉》。此外，卡夫卡在1919写下的《致父亲》更堪称向“父辈文化”宣战的檄文。



卡夫卡和他的未婚妻

卡夫卡一生未婚，但先后与几个女人有过刻骨铭心的感情纠葛。其中，与菲莉斯·鲍威尔更是经历了两度订婚又取消婚约的风波，而最终也没能结成伉俪。图为卡夫卡和他的未婚妻菲莉斯·鲍威尔于1917年7月第二次订婚后所拍摄的照片。



卡夫卡创作《城堡》时的住所

1922年6月至9月，卡夫卡在这个名叫普拉纳的村子（南波希米亚）里，在他妹妹和姐夫租用的二居室假期住宅里完成了《城堡》的后九章。图中那两扇窗子里是卡夫卡居住的房间。



卡夫卡的墓碑

肺病纠缠了卡夫卡的一生，早年间他因肺病而放弃过工作，后来又曾因病而解除婚约。1924年4月，肺病晚期的卡夫卡住进了维也纳森林疗养院。6月3日逝世。被葬于布拉格的一个公墓。

由于卡夫卡在20世纪世界文坛上的影响，他的墓地成为布拉格的文化旅游标志之一，吸引着世界各地慕名而来的旅游者。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

内 容 提 要

本书收录了奥地利著名作家卡夫卡的长篇小说代表作《审判》和《城堡》，其中，《审判》创作于1914—1918年，它标志着卡夫卡独特艺术风格的形成。小说描写一个银行职员突然被秘密法庭宣布逮捕，却未宣布他的罪状，而且行动仍然自由。他自知无罪，只好四处奔走，托人说情。但不管是什么人，只要被法庭起诉，要想摆脱是难乎其难的事。最后，两个黑衣人在一个晚上把他架走，并秘密处死。《城堡》是卡夫卡最具特色、最重要的长篇小说。土地测量员K受命赴某城堡上任，不料却受阻于城堡大门外，于是主人公K同城堡当局围绕能否进入城堡之事展开了持久繁琐的拉锯战。城堡就位于眼前一座小山上，可它可望不可即；它冷漠、威严，像一头巨兽俯视着K；它代表了一个庞大的官僚机构，那儿等级森严，有数不尽的部门和数不尽的官吏，可又有数不尽的文书尘封在那里，长年累月无人过目，得不到处理。面对这座强大的城堡，K很无奈，直到最后也没有进入城堡，也没见到城堡当权者。

主要人物表

审 判

- 约瑟夫·K 小说主人公。某银行襄理。在某日清晨突然被秘密法庭宣布被捕，却没有被告知罪状，而且拥有行动的自由。他自知无罪，只好四处奔走，托人向法院说情。工作和生活也因此被搅乱，处于焦虑之中。最后，K被秘密处死。
- 霍尔德 律师。K的叔父的朋友。受托为K去找法官求情，一段时间后被K解聘。
- 莱妮 霍尔德律师的女看护兼情人。她几乎爱上了所有前来找律师的被告，包括K。她曾向K介绍律师与法官的错综复杂的关系。
- 布尔斯特纳小姐 打字员。与K同是格鲁巴赫太太的房客。监察员曾用她的房间对K进行过审判。K跟她谈过自己离奇被捕一事。
- 蒂托雷里 画家，因给法官们画像，与法官们有很深的交情，也熟谙法院内部门道。K通过他了解到法院审判的种种内幕。
- 贝托尔德 审讯官的学生，长相丑陋，好色，死皮赖脸地追求法院门房的妻子。曾当着K的面将门房的妻子抱走。
- 蒙塔格小姐 布尔斯特纳小姐的朋友，跛足，病态。搬来与布